

IMP. MAHIEU 47.02270

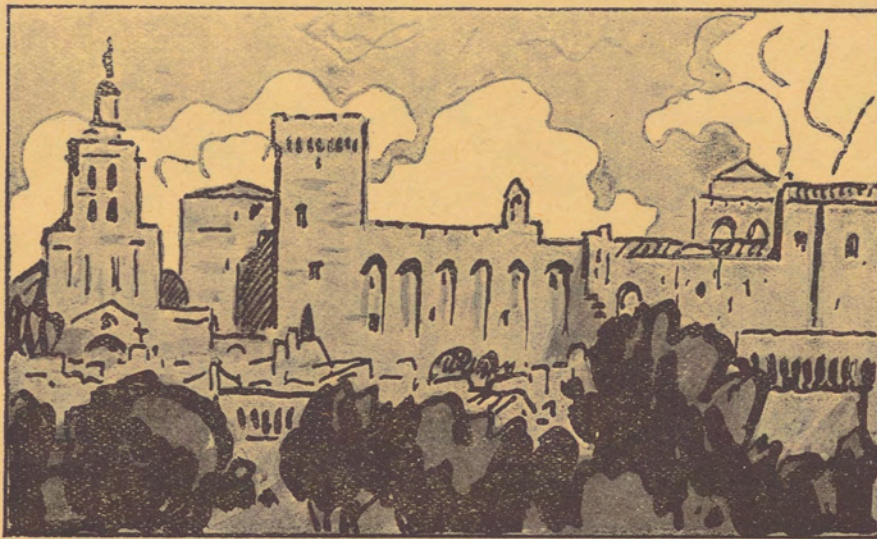
Septembre 1947

LE CERCLE D'ÉCHANGES ARTISTIQUES INTERNATIONAUX  
PRÉSENTE

# UNE SEMAINE D'ART EN AVIGNON

4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 SEPTEMBRE 1947

au profit des Associations des Sinistrés d'Avignon et de Villeneuve-les-Avignon



AU

## PALAIS DES PAPES

TROIS CRÉATIONS DRAMATIQUES

*Sous la Direction Artistique de JEAN VILAR*

CONCERTS DE MUSIQUE ANCIENNE

*Sous la Direction de ROGER DESORMIÈRE*



Prix : 50 francs

PROGRAMME OFFICIEL

WVG 1  
1947



partout



où se réunissent des gens de qualité  
on déguste le Banyuls

**BARTISSOL**  
"le Banyuls des Beaux Jours"

Vin doux naturel



## CHAMBRE HOTELIÈRE DE VAUCLUSE

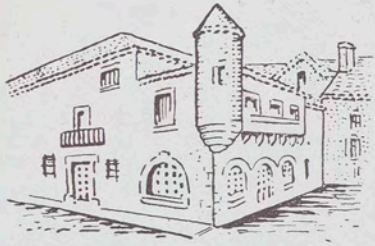
Nous remercions les personnes  
qui ont bien voulu honorer de  
leur présence cette Semaine  
et nous espérons qu'elles sont  
satisfaites de leur séjour en  
Avignon grâce aux bons soins  
des hôteliers de notre cité.

*Le Président,*  
TEISSIER

*We thank all the tourists who  
are come in our city during all  
this week and we hope they  
are very satisfied for the  
manner they are received in all  
the hotels of Avignon and  
the country.*

The President,  
TEISSIER





**ENTRE ORANGE ET AVIGNON...**

*Le nouveau  
Restaurant*

**La Mule du Pape**

**CHATEAUNEUF-DU-PAPE**

Un cadre agréable - Une cuisine soignée  
Un choix des meilleures cuvées de  
Châteauneuf-du-Pape

**PÈRE ANSELME**

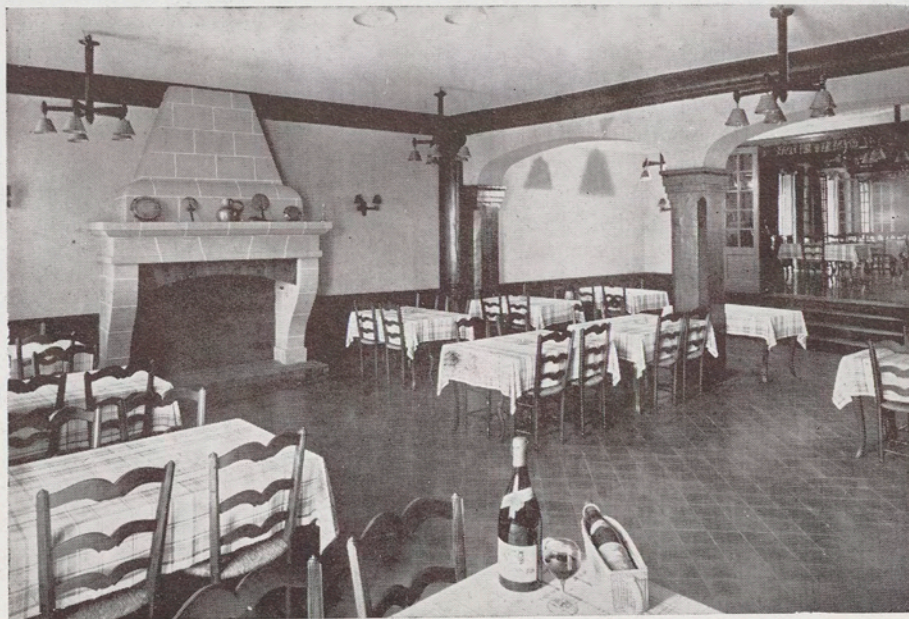


Photo Atzinger Avignon

Vue intérieure du Restaurant (Salle du 1<sup>er</sup> étage)

# COMITÉ D'HONNEUR

*Sous le haut patronage de M. le Président de la République*

*Président* : M. Edouard HERRIOT, Président de l'Assemblée Nationale  
M. DREVON, Préfet de Vaucluse.  
M. JAUJARD, Directeur Général des Arts et Lettres.  
M. le Colonel DUPLESSIER, Commandant la Place.  
M. le Docteur PONS, Maire d'Avignon.  
M. DREYFUS, Maire de Carpentras.  
M. FABRIGOULE, Maire de Villeneuve-les-Avignon.  
MM. Georges BRAQUE, Joseph BROCHIER, Jean CASSOU, Jacques COPEAU, André GIDE, le Professeur MONDOR, de l'Académie Française, Jean SCHLOESING, Christian ZERVOS ; Mmes CHARLES-ROUX, Jean GIRAUDOUX.

## COMITÉ DE PATRONAGE ET D'ORGANISATION

*Président* : Docteur BEC,

MM. AICARD, Président du Syndicat de la Presse, AMOYEL, ARTIGUES Dr AZÉMAR, BANINO, Président du S.I. de Villeneuve-les-Avignon, BARBIER, Mme LÉON BARRE, MM. BIRON, Président du Conseil Général, CHABAS, René CHAR, CHARPIER, Adjoint aux Beaux-Arts, CHOBAUT, Archiviste Départemental, Mme CLUCHIER, MM. COUSSONNEAU, DAVOUST, Mme DELAYE, M. FAVIER, Président de l'Association des Sinistrés d'Avignon, Mme de FLANDREYSY-ESPÉRANDEU, MM. FRADÉTAL, GAGNIÈRE, Directeur des Fouilles Préhistoriques, GIRARD, Conservateur du Musée Calvet, HERMITTE, Président du Tribunal de Commerce, LACOMBE, Baron LE ROY, Président de l'Institut National des Appellations d'Origine, Dr LESBROS, MARCY, Président du S. I. d'Avignon, Dr MICHEL-BÉCHET, MONNIER, Président de la Chambre de Commerce, NOGUÈS, Dr PAMARD, Président de l'Automobile-Club, Dr PASCOU, PERRIER, Mme PHILIPPE, MM. PLEINDOUX, Président du Comité de la Foire d'Avignon, POCHY, Mme Elizabeth PRÉVOST, MM. TEISSIER, Président de la Chambre Hôtelière de Vaucluse, VIDAL, Secrétaire Général de la Foire d'Avignon, Jean VILAR, VISSOUZE, VOULAND, ROUVIÈRE, SALOMON, VALENTIN, GUERRIER.

# LA SEMAINE D'ART DRAMATIQUE

**L**ES représentations que nous donnons en Avignon du 4 au 10 Septembre inaugurent un cycle d'art dramatique.

Dans les murs de ce Palais, imposant dans la nuit sa quiétude et sa force, nous voudrions pouvoir donner chaque année des spectacles capables de se mesurer, sans trop déchoir, à ces pierres et à leur histoire.

Puisqu'il est vain de proposer un programme sans en justifier par avance les buts, nous nous expliquons : il s'agit d'unir, comme jadis, l'art généreux du théâtre avec le repos et le plaisir de l'homme. Et non plus ce repos crispé que les théâtres clos imposent aux spectateurs de la grande ville, mais celui que la terre, la pierre et le ciel proposent à l'attention de tous dans le concours de fêtes exceptionnelles. Et l'on sait bien que l'art de la scène démérite à chaque fois qu'il échappe aux exigences du cérémonial, que celui-ci soit d'ordre confessionnel ou idéologique.

Ce Palais, ce séjour des Papes français de jadis, est peut-être de tous les lieux du monde le plus apte à nous soutenir en notre engagement.

Pour cette première année la tâche fut lourde.

Cependant, puisque nous avons pu parvenir à cette première manifestation, puisque nous avons rencontré l'aide, et la confiance ; puisqu'il nous est permis de croire que cette œuvre du premier jour ne sera pas unique, ce n'est plus à nous pour cette année qu'appartient la décision et c'est avec une bonne confiance que nous attendons le jugement de tous.

Jean VILAR



**LA DUCHESSE DE GLOUCESTER**

Maquette de Léon GISCHIA pour "La Tragédie de Richard II"

Léon GISCHIA

# LE XIV<sup>me</sup> SIÈCLE

Construction du Palais des Papes en Avignon.  
Avènement et mort de Richard II, roi d'Angleterre, né à Bordeaux.

- 1302** Dante part pour l'exil.  
Désastre de la chevalerie française à Courtrai, Philippe-le-Bel régnant.  
Arrêt des invasions mongoles. Résultat : « des millions de morts, d'antiques cités abolies, de vastes pans de terre retournés, au désert et à la mort ».  
La route continentale de Marco Polo qui rejoignait l'Europe à l'Asie est abandonnée.  
Réveil de l'Islam.  
Elaboration intérieure et position en face du problème allemand. Crises économiques, sociales, politiques, religieuses, qui vont secouer les nations occidentales, poser la question de la Baltique, déclencher la guerre franco-anglaise, et prolonger jusqu'à mesure mutuelle la lutte Empire contre Papauté.
- 1304** Naissance de Pétrarque.  
ANGLETERRE : Edouard I<sup>er</sup> absorbé par la guerre d'Ecosse meurt en 1307.  
Edouard II, déposé, emprisonné est empalé en 1327.  
FRANCE : La monarchie espétienne se réconcilie avec la Papauté.  
La situation locale en Italie, où les factions sont déchaînées ne permet plus aux Papes le séjour de Rome. L'empire la France, puis AVIGNON vont devenir tour à tour le refuge du Saint-Siège exilé. C'est ce que les Italiens et les Germaniques vont appeler « La captivité de Babylone ».
- 1313** Naissance de Boccace.
- 1328** Saintes, Bordeaux, Dax et Bayonne restent toujours cités anglaises.
- 1321** Sans avoir vu réaliser son rêve médiéval d'empire chrétien, Dante meurt en exil, désespéré.
- 1334** Mort de Giotto.
- 1340** Débat du conflit latent entre la France et l'Angleterre. (prétexte : les revendications successorales d'Edouard III, roi d'Angleterre, petit-fils de Philippe-le-Bel par sa mère. Le dernier des trois fils de Philippe est mort sans héritier en 1328. Qui sera roi de France ? Un neveu d'une branche cadette est préféré au roi anglais.  
Désastre naval français à l'Ecluse : La France n'a plus de marine.
- 1343** Le Dauphiné est rattaché à la France.
- 1346** L'Italie, qu'elle soit guelfe ou gibeline, s'indigne de l'exil d'Avignon.  
L'armée française est écrasée à Crécy par Edouard III, roi d'Angleterre. Une arme nouvelle est employée : l'artillerie.  
Calais devient ville anglaise.
- 1348** Une épidémie de peste ravage l'Europe, tue un tiers de la population, emporte Laure de Noves et sert de toile de fond au Decameron de Boccace.  
Le roi de France ajoute à la France Montpellier, ville achetée aux Aragonnais de Majorque.
- 1356** La guerre franco-anglaise reprend :  
Désastre français de Poitiers : le roi de France est fait prisonnier.  
En France, défaites militaires, crise financière (150 mutations monétaires de 1343 à 1359) destruction et pillages du fait de la guerre. La révolution éclate à Paris : le prévot des marchands, Etienne Marcel, est maître de la ville.

**1369** Le Roi de France meurt en 1364 à Londres où il est revenu se constituer prisonnier faute de pouvoir payer sa rançon.

Des bandes de routiers, rassemblés en grandes compagnies, qui pillent et rançonnent, menacent à plusieurs reprises les Papes jusqu'en Avignon, sont maîtres de la Vallée du Rhône.

La sécurité d'Avignon, toujours en proie aux menaces et aux marchandages, a rappelé aux pacifiques bureaucrates pontificaux que Rome était la Ville Eternelle et que le tombeau de l'Apôtre y était resté.

Urbain V fait au son des cloches et aux cris de joie de Pétrarque, son entrée à Rome.

AMERIQUE : Dans un univers sans contact avec le reste des continents des Empires se créent et se défendent (la civilisation Maya, au Mexique, l'empire Inca au Pérou).

**1370** Retour de la Papauté en Avignon.

**1377** Avènement au trône d'Angleterre de Richard II, âgé de 12 ans.

Le grand schisme : deux Papes se partagent la chrétienté, l'un à Rome (Urbain VI), l'autre en Avignon (Clément VII).

**1379** La Reine Jeanne de Naples n'a pas d'héritier : le pape d'Avignon offre son royaume au frère du Roi de France.

Richard II en Angleterre, Charles VI en France sont des enfants. Leurs oncles : Clarence, Lancastre, Gloster pour le premier, Bourgogne, Berry, Anjou, Bourbon, pour le second, vont se disputer le pouvoir.

**1399** Richard II est détrôné par son cousin Hereford, de la branche des Lancastre.

Le monde chrétien est toujours partagé entre l'obédience à Avignon et à Rome.

**1398** LONDRES : Le faste, l'arbitraire, le favoritisme de Richard II ont mécontenté le peuple et la noblesse groupée autour de Gand, York et Gloster, les trois oncles du roi. Celui-ci, pensant terroriser l'opposition vient de faire assassiner Gloster. Mais voici que Bolingbroke, fils de Gand, met en cause Richard, sous couleur de poursuivre le présumé coupable Norfolk.

TABLEAU I : Après un vain essai de conciliation entre Bolingbroke et Norfolk, le roi inquiet décide qu'un duel judiciaire règlera leur différend.

TABLEAU II : La veuve de Gloster excite Gand contre Richard.

TABLEAU III : Préparatifs du duel. Mais le roi interdit in extremis une épreuve d'où peut sortir la guerre civile : il se débarrasse des deux adversaires en les exilant.

TABLEAU IV : Richard croit l'incident clos, bien qu'avant de quitter l'Angleterre Bolingbroke ait pris des allures de prétendant au trône.

TABLEAU V : Gand ne survit pas à l'exil de son fils. Il meurt en maudissant Richard. Le Roi a court d'argent se proclame son héritier. Les nobles indignés épousent la cause de Bolingbroke qui s'est préparé secrètement à revenir, les armes à la main revendiquer son titre.

TABLEAUX VI et VII : A peine le Roi parti en guerre contre l'Irlande, notre flotte débarque en Angleterre et conquiert le pays avec l'aide du duc de Northumberland. L'incapable régent, York, capitule sans coup férir devant les insurgés.

TABLEAUX VIII, IX et X : Le roi revenu d'Irlande apprend que tout est perdu. Désespéré, il s'abandonne avec ses derniers partisans (dont Aumerle, fils d'York) à Bolingbroke, qui se défend toujours de vouloir le supplanter.

TABLEAU XI : La reine douloureuse apprend le désastre.

TABLEAU XII : Malgré l'évêque de Carlisle qui prédit la guerre civile si l'on dépose le roi légitime, Richard traduit devant le Parlement est contraint d'abdiquer au profit de Bolingbroke.

TABLEAU XIII : Adieux de Richard et de la Reine. Départ de l'ex-roi pour la prison de Pomfret.

TABLEAU XIV et XV : La Maison d'York est divisée, par l'avènement de Bolingbroke. Aumerle conspire contre le nouveau roi. Son père York le dénonce. Sa mère obtient sa grâce. Le complot est déjoué.

TABLEAUX XVI, XVII et XVIII : Richard, prisonnier, demi-fou, est encore gênant. Un courtisan Exton comprend qu'il faut le supprimer. Il l'assassine. Mais quand il rapporte le corps à Bolingbroke, il est solennellement désavoué par cet habile politique.



**For heaven's sake, let us sit upon the ground  
And tell sad stories of the death of kings :  
How some have been deposed, some slain in war,  
Some haunted by the ghosts they have deposed  
Some poison'd by their wiwes, some sleeping kill'd  
All murder'd.....**

Edouard II, aieül de Richard, détrôné et  
assassiné par son épouse en 1327  
Duc de Gloster, oncle de Richard, assassiné  
Le Prince noir, père de Richard, tué à la guerre  
Le Roi Richard II, assassiné  
Duc de Clarence, héritier légitime de  
Richard évincé par Bolingbroke

**.....For within the hollow crown  
That rounds the murtal temples of a king  
Keeps death his courts**

# G. MARCY

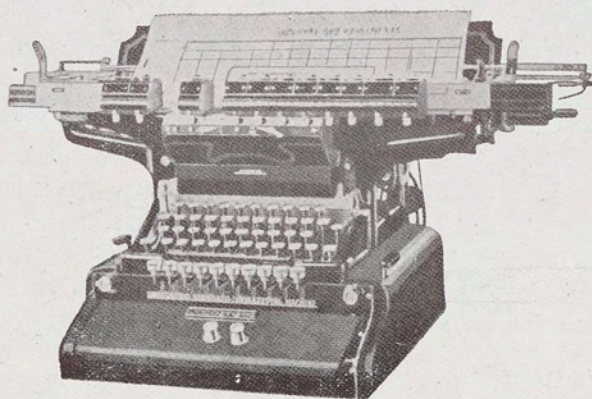
26, Rue Joseph-Vernet — AVIGNON — TÉLÉPHONE 13-77

*Tenues - Sport - Chemisier*

**CHAUSSURES GRAND SPORT**  
HOMMES ET DAMES

L'ORGANISATION DE LA COMPTABILITÉ

MÉCANOGRAPHIQUE



MACHINES COMPTABLES  
ET A CALCULER

**ET<sup>TS</sup> NICOURT & VERON**

143, RUE CARRETERIE — AVIGNON

TÉLÉPHONE 27-61

# LA TRAGÉDIE DU ROI RICHARD II

Drame historique de William SHAKESPEARE

Traduction de Jean CURTIS

Mise en scène de Jean VILAR

Costumes de Léon GISCHIA exécutés par Alyette SAMAZEUILH et Henri LEBRUN

## DISTRIBUTION

PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE

Le Roi Richard II.....	Jean Vilar
Jean de Gand, oncle de Richard.....	Jean Leuvrais
Bolingbroke, duc d'Hereford, futur Henri IV.....	Bernard Noël
Thomas Mowbray, duc de Norfolk.....	Jean Violette
La duchesse de Gloster.....	Germaine Montéro
Le Maréchal.....	Jean-Paul Moulinot
Aumerle, fils du duc d'York.....	Jean Négroni
1 <sup>er</sup> Héraut.....	Pierre Lautrec
2 <sup>me</sup> Héraut.....	J.-P. Jorris
Green, favori du roi.....	Maurice Coussonneau
Bushy, favori du roi.....	Claude Aburbé
Le duc d'York, oncle du Roi.....	Raymond Hermantier
La Reine.....	Léone Nogarède
Le duc de Northumberland.....	Jacques Buttin
Ross.....	Pierre Lautrec
Willoughby.....	Roland Malcome
Serviteur d'York.....	Maurice Cazeneuve
Bagot, favori du Roi.....	André Le Berre
Percy, plus tard surnommé " Hotspur ".....	J.-P. Jorris
Berkley, envoyé du duc d'York.....	Bernard Lipp
Salsbury.....	J.-P. Moulinot
Le Capitaine Gallois.....	André Le Berre
L'Evêque de Carlisle.....	Jean Leuvrais
Scroop.....	Jean Violette
Le Jardinier.....	Jean-Paul Moulinot
L'Aide-Jardinier.....	Silvia Monfort
1 <sup>re</sup> Suivante de la Reine.....	Anna Paglieri
2 <sup>me</sup> Suivante de la Reine.....	Jeanne Moreau
Fitzwater.....	Claude Aburbé
Un Lord.....	Jacques Montfleury
Surrey.....	Roland Malcome
L'Abbé de Westminster.....	Pierre Lautrec
La duchesse d'York.....	Béatrice Dussane
Exton, l'assassin.....	Bernard Lipp
Le Serviteur d'Exton.....	Toussaint-Ravaillac
Les deux servants de la scène.....	Maurice Cazeneuve
Seigneurs, officiers, soldats.....	Jacques Vibert

**CHARBONS** de toutes provenances  
**BOIS** de chauffage  
**BOIS** d'allumage



**SOCIÉTÉ RHODANIENNE**  
**des COMBUSTIBLES**

( Ancienne Maison FRASSE )

2, Impasse de la Petite Vitesse

**AVIGNON**

TÉLÉPHONE 9-52

Bureau de Commandes :  
2, Rue de l'Olivier (Halles)



**SON RESTAURANT**  
**SON BAR AMÉRICAIN**



**HOTEL**

**D'EUROPE**

PREMIER ORDRE  
RÉNOVÉ DANS SON  
CADRE ANCIEN

12, Place Crillon, 12

**AVIGNON**

TÉLÉPHONE N° 1-36



*L'élégance de Paris*

**MONIQUE-COUTURE**

14. RUE DE LA RÉPUBLIQUE  
AVIGNON

TÉLÉPH. 14-85

*Lingerie fine*  
*Confection*  
*Gants*



Germaine MONTERO



Mme DUSSANE  
Sociétaire honoraire de la  
Comédie Française



Silvia MONFORT



Alain CUNY



Jean VILAR



Michel BOUQUET



Elisabeth PREVOST,  
Administrateur



Maurice COUSSONNEAU  
Assistant à la  
mise en scène



Léone NOGAREDE



**LE POISSON**

Maquette de Mario PRASSINOS pour "Histoire de Tobie et de Sara"

Mario PRASSINOS

# ANALYSE

## DE L'HISTOIRE DE TOBIE ET DE SARA

### Premier Acte

#### CHEZ TOBIE

1. — Le chœur évoque Sara, au delà du désert, appelant un sauveur. Sara est persécutée par un démon qui en faisant périr ses prétendants la condamna à demeurer stérile.
2. — Tobie entend l'appel de Sara. Il décide de lui envoyer son fils, le jeune Tobie.
3. — Anna, femme de Tobie, refuse de laisser partir son fils.
- 4.-5. - Des pasteurs s'en vont au désert avec leur troupeau. Le jeune Tobie partira, lui aussi !
6. — Il le faut, la guérison de son père dépend de la délivrance de Sara.
7. — Le chœur appelle un ange pour guider l'enfant de Tobie à travers le désert.
8. — Apparition de l'ange Raphaël.

### Deuxième Acte

#### AU PAYS DE SARA

1. — Sara dort. Un arbre mystique apparaît. Il figure la postérité qui doit naître de Sara.
2. — Et du jeune Tobie en marche vers elle par le désert.
3. — Lorsque celui-ci aura vaincu les démons qui possèdent la jeune femme.
4. — Tobie passe un fleuve, en triomphant d'un poisson monstrueux.
5. — Son compagnon l'Ange Raphaël, déguisé sous les traits du Juif Azarias, lui apprend à chasser les démons de Sara en consommant le foie du poisson.
6. — Raphaël endort Tobie. Il fait apparaître Sara. Il prononce le mariage mystique du jeune couple.
7. — Il appelle sur eux la protection des 7 vertus théologiques figurées par 7 arbres du Paradis.
8. — Les Vertus chantent un cantique : « Que Dieu rende féconde l'union de Sara et Tobie ! ».

### Troisième Acte

#### CHEZ TOBIE

Tobie a délivré Sara grâce au sacrement du Poisson. Il l'a épousé et rendu mère. Ils reviennent du désert. Sara arrive la première chez le vieux Tobie.

1. — Devant Anna anxieuse se présente Sara, qui rapporte la bénédiction de Dieu et la lumière pour l'aveugle.
2. — Sara exhorte le vieux Tobie à prier avec une nouvelle ardeur pour recouvrer la vue.
3. — Le jeune Tobie apparaît à son tour et rend la vue à son père.
4. — La famille invoque Azarias pour le remercier.
5. — Azarias reparaît sous les traits de l'Ange Raphaël. Tous glorifient le Seigneur.

*Pour toutes leurs excursions  
les Avignonnais utilisent*

# LES CARS DAVOUST



RAPIDITÉ  
& SÉCURITÉ

PAR CARS DE GRAND CONFORT

*Services réguliers :* TARASCON, BEUCAIRE ET NIMES

Porte St-Michel **AVIGNON** - Tél. 12-06

*Ford*

MERCURY  
LINCOLN

ANCIENS ÉTABLISSEMENTS

**R. DELHOM & C<sup>IE</sup>**

S.A.R.L. 600.000 frs



54, Boulevard St-Roch

**AVIGNON**

TÉLÉPHONE 4-04



*Fleurs  
Naturelles*



**TOUTES FLEURS**

*Gabriel Roux*

3, Rue Carnot, 3  
**AVIGNON**

*Spécialités :*

DÉCORATION  
POUR MARIAGES, BAPTÊMES  
GERBES  
COURONNES





# HISTOIRE DE TOBIE ET DE SARA

Trois actes de Paul CLAUDEL - Musique de Gaston LITAIZE  
===== Mise en scène de Maurice CAZENEUVE =====  
Costumes de Mario PRASSINOS exécutés par DAGMAR-GÉRARD

## DISTRIBUTION

PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE

Le Chœur I .....	Jeanne Moreau Anna Paglieri Claude Aburbé Pierre Lautrec
Le Chœur II .....	Léone Nogarède J.-P. Jorris André Le Berre Jean Violette
Les 2 Récitants .....	Jean Leuvrais Bernard Noël
Tobie le Vieux .....	Jean Vilar
Anna, femme de Tobie le Vieux .....	Béatrice Dussane
Tobie, le jeune .....	Jean Négroni
Le Chien .....	Maurice Coussonneau
Azarias ou l'Ange Raphaël .....	Alain Cuny
Sara .....	Silvia Monfort
La Ronce .....	Jacques Buttin
La Rose .....	Léone Nogarède
L'Olivier .....	Jean Violette
La Vigne .....	Jeanne Moreau
Le Figuier .....	Bernard Noël
La Pomme-Grenade .....	Anna Paglieri
Le Saule .....	André Le Berre
Le Poisson .....	Anna Paglieri

**M**adame **R. DELAYE**

Vous invite à  
visiter sa Galerie  
d'Antiquités de 12  
à 19 heures.

5, Rue Collège du Roure  
AVIGNON - Tél. 28-15

Les plus belles Porcelaines  
Les plus beaux Cristaux  
Les dernières Nouveautés  
Les meilleurs Prix

**LA**  
**CERAMIQUE**



*Julien Pollet*

41, Rue Bonneterie - AVIGNON  
TÉLÉPH. 16-00

Spécialité de Services de Table

**STOCK**

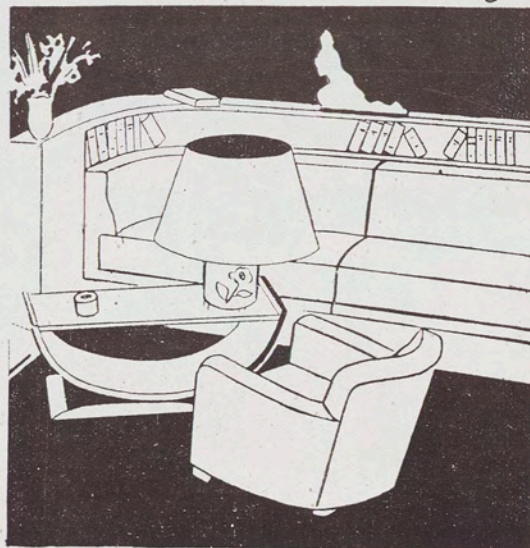
*Michelin*

ET TOUTES MARQUES  
LIVRAISON RAPIDE DES  
BONS PNEUS VELO  
VENTE EN GROS

**LA MAISON  
DU PNEU**

LACAZE, BARRIAL & C<sup>ie</sup>  
27, BOULEVARD LIMBERT, 27  
AVIGNON - TÉL. 5.28

**H. BAILLY**  
**TAPISSIER DECORATEUR**



9 bis, rue Thiers, 9 bis - AVIGNON  
Tél. 21-37




## LA TERRASSE DE MIDI

Je me suis demandé ce que pourrait devenir le personnage d'Hamlet dans le monde moderne ; à l'heure où toutes les lois morales, religieuses et sociales qui soutenaient les liens de Shakespeare sont pratiquement abolies ; à l'heure où l'on ne parle même plus des "droits de la chair" tant ils ont perdu leur forme revendicatrice pour s'installer dans la consécration il semble qu'il y ait entre Hamlet et sa mère une situation nouvelle, qui vaut la peine d'être traitée dramatiquement.

D'autre part l'"échec" d'Hamlet ne peut plus être le même. Hamlet de Shakespeare ne perd que la vie, et il caresse sa mort dès le monologue du premier acte : il sait tout avant de commencer. Aujourd'hui un Hamlet de 21 ans, même s'il croit tout savoir, a beaucoup de choses à apprendre de sa mère, et il ne peut plus être vaincu par la chair et le monde, sans être aussi gagné ! Au moment où il découvre qu'il est impossible de vivre sans une loi morale, il est déjà trop engagé pour renoncer à la vie. C'est à la conscience qu'il renonce. Et ceci, pour un héros qui a toujours personnifié la conscience, est une assez bonne façon de se détruire.

Pour rendre plus sensibles les différences que quatre siècles me paraissent apporter au problème, j'ai choisi une intrigue initiale très voisine de celle de Shakespeare. Au moment où le rideau se lève, on répète la scène des comédiens.

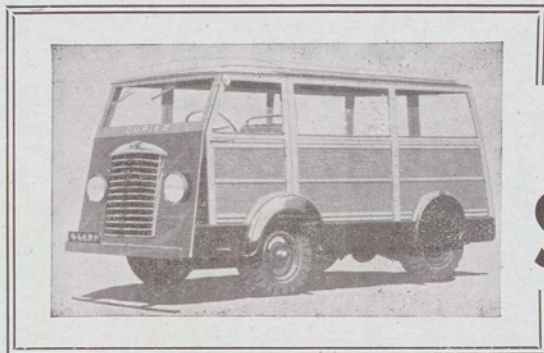
Maurice Clavel



# TRANSITION **DURIEZ**

JEEP BABY Cabine avancée

CITROEN C 4 C 6 Cabine avancée



*Renseignements à :*

## **SAINT-LAZARE-AUTO**

**A. LEFORT** - Place Saint-Lazare

**AVIGNON** - Téléphone 17-63

*Parfumerie*

*Mazoquinezie*

# WINCIENT



16, Rue de la République

**AVIGNON**

Téléphone 3-27

AU THÉÂTRE MUNICIPAL

# LA TERRASSE DE MIDI

Mise en scène de Jean VILAR  
Robes de chez " CARVEN "

## DISTRIBUTION PAR ORDRE D'ENTRÉE EN SCÈNE

Madeleine.....	Jeanne Moreau
Léopold.....	Jean Leuvrais
Jean .....	Michel Bouquet
La mère de Madeleine.....	Dagmar-Gérard
La mère de Jean.....	Germaine Montéro

*L'action se passe dans un hôtel en montagne à l'époque des vacances...  
...dans le midi.*

Avant le lever du rideau, allocution de M<sup>me</sup> DUSSANE  
——— Sociétaire honoraire de la Comédie Française ———



Raymond HERMANTIER



Bernard NOEL



Jacques BUTTIN



Jean-Pierre JORIS



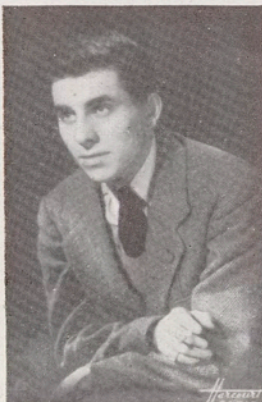
Bernard LIPP



DAGMAR-GERARD



Jean NÉGRONI



Jean LEUVRAIS



Jean-Paul MOULINOT



Jean VIOLETTE

*Et maintenant...*

*venez-vous aux*

# **ambassadeurs**

**LUCIEN MORTARELLI**

ET  
SON QUINTETTE  
VOUS  
Y  
ACCUEILLERONT



SES CONSOMMATIONS DE 1<sup>er</sup> CHOIX  
SA TERRASSE ENSOLEILLÉE  
AUX BORDS DU RHONE  
(PRÈS DU PONT SUSPENDU)

SON AMBIANCE INCOMPARABLE  
— OUVERT —  
DE 22 HEURES A L'AUBE  
TÉLÉPHONE N° 2.36

# CONCERTS DE MUSIQUE ANCIENNE

*Sous la Direction de Roger Désormière*

## PREMIER CONCERT

### PREMIÈRE PARTIE

1. Cantique à Notre-Dame. . . . . Gauthier de Coigny  
(Voix de femme et 2 violoncelles) (+ 1236)
2. Ballade . . . . . Guillaume de Machaut  
(+ 1377)
3. Musiciens de la Cour de Bourgogne au XV<sup>m</sup>e siècle  
a) A la Audienche . . . . . Hayne de Ghizeghem  
b) Mon cœur chante joyeusement . . . . . Binchois  
Poèmes de Charles d'Orléans
4. Dancieries de la Renaissance (XVI<sup>m</sup>e siècle)  
Gervaises et anonymes
5. Deux pièces anonymes du XVII<sup>m</sup>e siècle (1640-1670)  
(Suites Française du manuscrit de Cassel)  
a) LIBERTAS  
b) Les pleurs d'Orphée ayant perdu sa femme  
Flûte, violon, alto et violoncelles
6. Musète de Choisi  
a) Musète de Choisi . . . . . François Couperin  
b) Musète de Taverni. . . . . François Couperin
7. Deux pièces pour les Fêtes du Roi Louis XV qui se jouaient  
à Versailles sur le Grand Canal.  
a) Muzette . . . . . Michel de Lalande  
b) Fanfare en écho. . . . . Michel de Lalande

### ENTR'ACTE

### DEUXIÈME PARTIE

1. Deuxième Symphonie pour petit orchestre. . . . . Darius Milhaud  
a) PASTORALE - I Joyeux - II Caluse - III Joyeux  
b) Catalogue de fleurs. . . . . Darius Milhaud  
Troisième Symphonie pour petit orchestre . . . . . Darius Milhaud  
SÉRÉNADE : I Vivement - II Caluse - III Rondement.
2. a) Mouvements perpétuels . . . . . Francis Poulenc  
b) Bestiaire . . . . . Francis Poulenc
3. Sérénade. . . . . Jean Francaix



# DEUXIÈME CONCERT

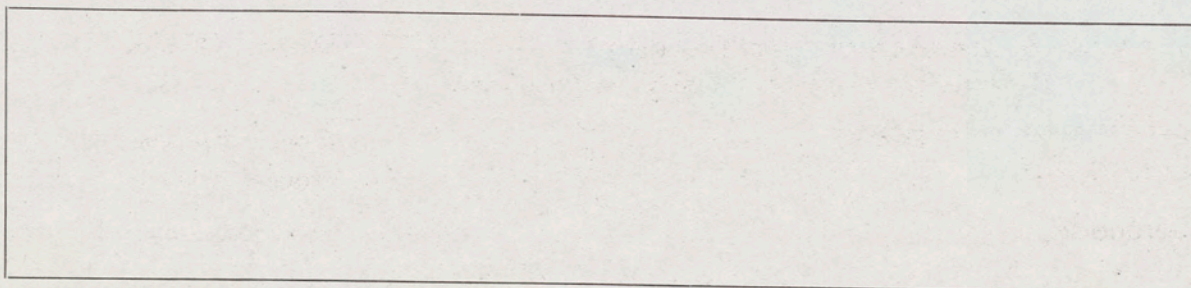
## PREMIÈRE PARTIE

1. a) Chanson de croisade . . . . . Thibaud de Champagne  
    b) Ballade provençale (Vers 1239)  
    Chanson de Troubadour du début du  
    XIII<sup>m</sup>e siècle  
    c) Estampie - Danse du moyen âge  
    XIII<sup>m</sup>e et XIV<sup>m</sup>e siècle
2. Impudenter circuivi . . . . . Philippe de Vitry  
    Motet du manuscrit du Trésor d'Apt,  
    XIV<sup>m</sup>e siècle
3. L'Europe galante airs de Ballet. . . . . Campra (1660-1744)  
    a) Marches des Masques  
    b) Airs à danser  
    c) Airs pour les Espagnols  
    d) Passe-pied  
    e) Forlane  
    f) Rondeau  
    g) Air de Don Pedro
4. Suite de Symphonies . . . . . Jean-Joseph Mouret  
    I Rondeau (1682-1738)  
    II Gracieusement  
    III Allègre  
    IV Guay

## ENTR'ACTE

## DEUXIÈME PARTIE

1. Deux suites pour petit orchestre . . . . . Strawinsky  
    Première suite I Andante  
    II Napolitana  
    III Espanola  
    IV Balalaïka  
    Deuxième suite I Marche  
    II Valse  
    III Polka  
    IV Galop
2. La voyante d'après **Nostradamus**. . . . . Henri Sauguet
3. Le Carnaval d'Aix . . . . . Darius Milhaud.  
    Fantaisie pour piano et orchestre  
    d'après SALADE



---

# LE PALAIS DES PAPES

Le Palais des Papes est un des plus beaux édifices du monde.

Œuvre d'architectes français, Pierre Poisson, de Mirepoix, et Jean de LOUBIÈRES, il a été bâti presque entièrement sous les pontificats de BENOIT XII (1334-1342) et de CLÉMENT VI (1342-1352).

Les bâtiments à gauche et derrière le spectateur datent de BENOIT XII. Ils comprennent *la Tour des Anges*, dans laquelle se trouvait la chambre du pape (à gauche du spectateur), l'aile des *appartements privés* qui suit (en partie démolie au XIX<sup>me</sup> siècle), le *Consistoire* et le *Grand Tinel* ou grande salle à manger, le *Cloître*, etc.

Les bâtiments qui sont à la droite et en face du spectateur, sont ceux qui ont été bâtis par Jean de Loubières sous le pontificat de Clément VI. Le porche que le spectateur aperçoit dans l'angle à sa droite donne accès aux deux pièces principales de cette partie de l'édifice, à l'*Audience* directement et, par l'intermédiaire de l'escalier d'honneur, à la *Grande Chapelle*. L'*Audience* était la salle de justice où siégeaient les Auditeurs du Palais Apostolique ou Tribunal de la Rote ; elle est divisée en deux nefs par une rangée de cinq piliers. La *Grande Chapelle* destinée aux cérémonies solennelles de la Cour pontificale a été inaugurée par le pape Clément VI le jour de Toussaint 1351. Plusieurs salles du palais ont conservé des peintures de cette époque. - Ce sont l'*Audience* (fresque des Apôtres), la *Garde-Robe* (scènes de pêche et de chasse), la *Chambre du Pape* et les deux *chapelles superposées de la tour St-Jean*.

Les papes INNOCENT VI (1352-1362) et URBAIN V (1362-1370) parachevèrent l'œuvre de leurs prédécesseurs. Après eux, le Palais fut encore habité, par GRÉGOIRE XI (1370-1378) et, pendant le Grand Schisme, par CLÉMENT VII (1378-1394) et par BENOIT XIII (1394-1409), puis par les légats et ensuite par les vice-légats qui gouvernèrent Avignon et le Comtat-Venaissin jusqu'à leur réunion à la France en 1791.

Jambes nettes...  
Jambes lisses...  
avec  
Noelys



LA DERNIERE METHODE D'EPILATION  
Application & vente dans : *Instituts de Beauté, Coiffeurs & Parfumeurs.*

**DISTRIBUTEUR : L. BERARD 56, Canebiere**



SPÉCIALITÉS  
**PHARMACEUTIQUES**

Téléphone : 19-32

**AVIGNON**



*La Provence et ses Parfums...*

---

PARFUMERIE

DE LA

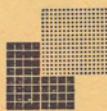
**REINE JEANNE**

---

---

---

USINES EN AVIGNON



SES EAUX DE COLOGNE  
SES EAUX DE LAVANDE  
SES BRILLANTINES ———  
SES PRODUITS DE BEAUTE